Исидора Белић[[1]](#footnote-1), Београд

**Суматраистичка тежња ка интеркултуралности:**

**покушај имаголошког виђења књиге**

***Код Хиперборејаца* Милоша Црњанског**

Апстракт : Циљ рада је да у овом жанровски поливалентном делу анализира слику Италије, која је као Мека лепоте и уметности, била незаобилазна етапа у стваралаштву наших путописаца. Испитује се поигравање стереотипима, трага се за ауто и хетеросликама, уз настојање да се декодира дипломатски полилог који воде ликови *Код Хиперборејаца* и дâ мапа Рима почетком Другог светског рата. Виђење *Другог* у специфичним историјским околностима, опозиција Севера и Југа, тема странствовања, проблем „малог народа“ нека су од важних питања модерне Европе која поставља и ова књига. Долази се до закључка о просторном и метафизичком статусу Рима у суматраистичко-хиперборејско-утопистичкој визији Милоша Црњанског, узимајући за референтни оквир Београд, „град-оазу“ и „град-звезду“ и Лондон, у коме се губи достојанство и спознаје пуни укус Зла – Вечни град и поред пишчеве тежње за интеркултуралношћу остаје мултикултурни лавиринт.

Кључне речи : Други, дијалог, стереотип, Хипербореја, интеркултуралност

*Свуд сам код куће, у Италији.*

Милош Црњански, *Код Хиперборејаца*

„За онога који сања да промени свој живот, или живот уопште, путовање је најједноставнији начин.“ (Tодоров 1994: 262) Велики, „професионални“ (мада неретко и невољни) путник био је и Милош Црњански; понекад *импресиониста,* понекад *егзот*, најчешће *алегориста* и *филозоф*; на крају разочарани *имигрант* и на тренутке *асимиловани* *изгнаник.*[[2]](#footnote-2)„Културно ходочашће“ српске интелигенције, незаобилазна дестинација, која више од два века мами путнике жедне Лепоте, Италија[[3]](#footnote-3), била је значајна тачка и на његовом путу. Лирски, херметични, флуидни путопис *Љубав у Тоскани* (1930) направио је преседан у нашој литератури и изазвао жестоку полемику. Црњански не само да шири тематско језгро Италије (његову Италијучине: и Венеција, и Тоскана, и Рим, и Напуљ, и Помпеји и Абруци, и Фиренца) већ ствара и описује један лелујав, субјективан, ониричан и дубоко личан свет. Због тог трагања по себи (Ступаревић 1976 : 162) Италија је и простор мистерије Љубави (*Љубав у Тоскани*), али и простор у коме се оваплоћује друга велика мистерија, мистерија Смрти (*Код Хиперборејаца[[4]](#footnote-4)*). Или : она је најлепши шум воде на свету, једна фантастична женска глава, сребрнаста тишина Микеланђеловог кубета, тајна његове матере, одблесак Поноћног Сунца Севера, агаве Везува, вечно пролеће и вечни ужаси сиромашне, дивље и барокне Сицилије. Та слика ехо је успомена, aли и литерарних реминисценција, одјека из света уметности, науке, тадашње штампе, али и натрун оних окамењених „слика у главама“ (Рот 2000 : 267), које несвесно упијамо од најранијег доба, које маркирају наш однос према *Другима*, одређујући и *нас* и *њих* (Чинирела 1997 : 49).

Поигравајући се жанровским стеротипима[[5]](#footnote-5), језичком полифонијом (уз доминантни српски јављају се неретко и други језици, од италијанског, преко латинског, француског, шпанског до турског), и на спољашњем, формалном, и на унутрашњем и метафизичком плану ово дело је заиста „роман дијалога“ (Владушић 2008 : 146). Можда роман више но мемоарско дело или путопис, јер корпус ове књиге нису само сећања, која су увек проблематична, јер „прошлост је халуцинација“ (Црњански 1966а : 137), нити сума ауто и хетерослика – плодови културног, интернационалног дијалога. Однос стварности и сна, и старо питање смрти у срцу су ове књиге – слике иманентне сваком људском бићу, без обзира на нацију, расу, пол и друге, (наизглед) тако битне, разлике. „Бео човек не воли жутога. Жути људи не воле беле. Ни жути, ни бели, не воле црнога. А у Америци, уништили су црвеног човека.“ (Црњански 1966а : 380) Готово песимистички зазвучи Црњански. Али, иако је свет вавилонска кула (Црњански 1966а : 90), матере и у Италији прате синове са сузама у рат (Исто : 234), а све болнице на свету имају исти мирис, мирис лешине (Исто : 139). Не признаје се подела по народима, по језику и крви, само по клими; по клими постајемо Данци или Талијани (Црњански 1966а : 225). „Тај нагон, да се човек, и у туђим земљама осети као код своје куће, ја мислим да је знак, једне велике заједнице, осећаја заједнице људи.“ (Црњански 1966а : 91)

Прошлост је варљива, историја виртуелна, a живот сан шапуће нам Црњански калдероновски лајтмотив *la vida es* *sueño*. И ми улазимо у дијалог – са писцем, његовим јунаком и различитим сабеседницима; настаје велики полилог у простору и времену, разговор Југа, хеленског и римског, Севера, магловитог и мистично тихог и Словенства, оне рафиниране, емотивне југоисточне душе, али и барбарских духова Балкана, које је настојала да дефинише Марија Тодорова. И премда је дијалог „увек однос снага“ (Пажо 2006), јер ипак рачуна на хијерархију међу сабеседницима, „определити се за дијалог значи и избећи две крајности – монолог и рат“ (Тодоров 1994 : 14). Дијалог је пут којим „човек разговора“, звао се он Сократ, Милош Црњански, Сретен Марић или Цветан Тодоров, стреми ка истини.

Прича у Риму, као и прича о Риму бескрајна је (Црњански 1966а : 96). Мапа града дата у *Хиперборејцима*мешавина је различитих културних кодова. Имаголошко декодирање одговара не само на питање „како мислимо о другима“, већ и „како живимо“ са њима (Тодоров 1994 : 328). Сложен полилог одвија се на више равни – ликови романа у непрестаном су разговору, док писац успоставља ʻсродство по изборуʼ са великим претходницима, пре свега Стендалом и Гетеом[[6]](#footnote-6), али и ступа у дијалог са Вечним градом који проговара из дубина своје историје. „Рим је мумија која говори“ (Ненадовић 1961 : 120), он је окамењен, али не и скамењен, још и данас има шта да (нам) каже. Какви су Италијани, *наши жабари*[[7]](#footnote-7) у визури Милоша Црњанског? Како он види *Друге*? Другост се у овом делу оваплоћује етнички, национално, религијски, политички, идеолошки, полно, сексуално, генерацијски, па и расно; у литератури, као и *Код Хиперборејаца* најфреквентнији су национални стереотипи. То су сигнали са најчвршћим језгром, најтврдоглавији, најтеже променљиви (Чинирела 1997 : 49), присутни још од антике (Живанчевић-Секеруш 2005 : 162). Рим из *Хиперборејаца* најпогоднији је управо за ову врсту слика; број странаца (барем странаца – дипломата) у осталим регијама знатно је мањи. За овај тип (хетеро)слика Лерсен предлаже назив етно-сликекако би се избегле произвољности, недоумице и евентуална ограничења имагологије.[[8]](#footnote-8)

Погледајмо најпре ко су саговорници главног јунака *Хиперборејаца*, Србина, писца, новинара, дипломате. Јасно се уочава да су то махом странци – и то одређена група људи, из дипломатских кругова (или у тесној вези са њима), интернационална група жена и мушкараца, ʻcorpo diplomaticoʼ[[9]](#footnote-9). Чињеница да их не одређују лична имена већ национална припадност омогућава игру етностереотипа. Они – Албанка и њен муж, амерички новинар италијанског порекла и аутор књиге о папи, два италијанска официра, кћи бившег председника владе једне мале краљевине на Балкану (која непрестано страхује за очев живот, и живи у ишчекивању атентата), а тик уз њих и римски маркиз, госпођа Карин Нордстром (Кarin Nordstroem), Швеђанка и њен рођак Торстен Рослин (Torsten Roslyn), као и госпођица дела Клоете (della Cloette), професорка италијанског главног јунака и његове супруге, њен отац, те професор Зено (Zeno), стручњак за Микеланђела – нису само представници грађанске класе, репрезентативни становници метрополе, већ, како је утврдио Владушић, једна одређена каста (Владушић 2008 : 145, 150-151). Они су *Други* у односу на средину у којој се налазе, а истовремено кушају другост удаљени и од својих држава-матица; они су странци у Риму, али и странци једни према другима због различитих политичких, идеолошких, националних циљева заједница које представљају. И зато је њихов „дипломатски дијалог“ (Владушић 2008 : 154) неретко ироничан. Суштинско неразумевање очигледно је под кринкама уљудности; теме из уметности, филозофије, историје и науке површне су – у исти мах скривају и откривају дубоки јаз међу њима и сред њих. Ипак, то није у потпуности тачно, јер главни јунак *Хиперборејаца* са опсесивним жаром говори о темама које га узбуђују, пре свега о везама Севера и Југа, лепоти скандинавске тишине и Микеланђелoвој недокучивости, налазећи различите сабеседнике (од лепе Наполитанке коју је срео у Абруцима, преко *пријатеља* из круга ʻcorpo diplomaticoʼ до своје супруге, те експерта о Микеланђеловом делу). Њега истински занимају и Тиберије, и Тасо, и Кјеркегор, и Андерсон, и Ибзен, и Стриндберг. Настоји да реконструише њихове трагове у Риму, њихове одразе у себи и суштинске везе међу свим (тим) људима различитих времена, откривајући мистериозну *Другост* кроз тајну њихових матера (коју тумачи ослањајући се на психонализу, једну од кључних дисциплина са којом комуницира имагологија), латентни наговештај хомосексуалности (латентни, јер схвата да живи у хомофобичном друштву) и магију стварања. Понекад је могуће у тај интерес учитати и политичко-идеолошке референце – интерес за Тиберија егзистира и као алегоријска побуна против Мусолинијевог режима, који у њему интензивира осећај странца. И не само у њему. Репресивни, фашистички режим супротстављен је монархистичком, оличеном у спомену нашег принца и присуству шпанског краља. *Случај комедијант* доделио је исту зграду Србима и Шпанцима. Они се удвајају; у телефонски разговор српског посланства мешају се шпанске приче о лову на лисице (Црњански 1966б : 13). Поврх свега, тај малени шпански краљ, Алфонс XIII има демонске моћи; у републиканској престоници клоне се његовог фаталног погледа. Алфонс XIII доноси несрећу, он је Едип коме желе да ископају очи. Ништа није једноставно у лавиринту животних и литерарних, Црњанскових, римских нити. Ипак, протагониста верује у општу, глобалну везу човечанства (Црњански 1966а : 327), осећа да је „само пролазна сен и у Риму“ (Исто : 15), али нада се да је свет широк и да свуда и човекољубље и мржња постоје (Исто : 382). Ксенофобија је општа појава уочи ратова, свестан је (Црњански 1966а : 263), али и у том и таквом тренутку, са мало горчине и много вере у спасоносну моћ племенитости и љубави, болно додаје, свестан да је немоћан као појединац и неодвојив од свог времена : „Једанпут сам преживео велики светски рат. Једанпут је доста.“ (Црњански, 1996а : 270). Темпоралност је неодвојив елемент нашег постојања, наше крхкости, „сваки је човек затворен у своје столеће“ (Црњански 1996б : 196); али нажалост, чини се да и историја, и литература често губе битку са сећањем и Злом...

Два термина објашњавају могућ сусрет култура: мултикултурализам и интеркултуралност (Пажо, 2006). Мултикултурализам подразумева напоредну егзистенцију различитих етничких, верских, језичких, идеолошких група међу којима нема суштинске комуникације; оне егзистирају паралелно, наравно као могућа противтежа индивидуализму и расизму. Интеркултуралност означава истинско прожимање култура, њихов плурализам. Простор културне размене *Код Хиперборејаца* има историјско-географски и имагинарно-метафизички оквир. Не признају се спољашње границе, ни реалне ни симболичке, али истовремено, отклонoм од људи стварају се унутрашње. Граница, тачније опозиција Севера и Југа, једно од важних питања модерне Европе како сматра Пажо, у срцу су и овог дела. Италија, са својим вечним антагонизмом Settentrione – Meridione (Север – Југ), и честим унутрашњим миграцијама ка Северу (који је еквивалент економској стабилности и моћи), идеалан је терен за таква истраживања.[[10]](#footnote-10)

Север Милоша Црњанског – Штокхолм, Шпицберген, Јан Мајен – његова Хипербореја, постоји као таква само у суматраистичкој визури, у великом сну, у коме протичу римски дани и ноћи, у коме (про)хуји читав живот. Хипербореја није „само једна Данска, Норвешка, Шпицберген“ како су је неки тумачили (Јеремић, 2005 : 325); јасно је да је то метафизички простор. Црњански експлицитно каже: „Ја никада нисам рекао да је Шведска Хипербореја. Хипербореја је негде даље, иза поларних предела, где Сунце вечно сја.“ (Црњански 1966а : 385) Где је та поетизована земља Смисла, царство вечног леда и неумрле светлости, простор лишен Зла, али и људи? Да ли је њено постојање могуће једино у одсуству човека? Није ли парадокс да одсуство људских бића твори хармонију, идеал човечанства? У време катаклизме јасније је но икад да „све бежи од човека“ (Црњански, 1966а : 76). Али, природа није утеха јунаку овог дела, она је индиферентна за људске патње; у њеном крилу човек је увек *Други*. Нестаје онај склад који је донео романтизам; модерни субјект XX столећа, прошавши кроз пакао крви, рата, разарања и зверстава, расцепљен и располућен, утеху и уточиште не налази ни у природи. Отворено и јасно, на више места у књизи, наводи се да је јунакова утеха Микеланђело, „једина фигура за коју ће употребити заменицу мој“ (Владушић 2008 : 172). Да ли је ренесансни гигант довољна утеха или само наговештај наде? Идући трагом Мила Ломпара, Слободан Владушић доноси закључак о превласти нехумане лепоте у овом делу, схватајући ту чињеницу као бекство од смрти – тамо где нема човека, нема ни смрти (Владушић 2008 : 170-171). Становници магловите земље иза Северног ветра (Гревс 2002 : 471, 572), „добри“ Хиперборејци, апстрактни су, као што су и странци и пријатељи увек апстракција, како је утврдио Билефелд (Билефелд 1998 : 137). Апстракција је и апсолутна племенитост – ни на Југу, а ни на Северу за неке људе, за одређене нације, једноставно нема места. Антисемитизам влада у оба царства; у Риму постоји гето (Ghetto), Јеврејима је забрањен приступ на јавна места, а чак и у најмирнијим и најпросвећенијим земљама Европе, на Северу, који највише сличи Хипербореји, постоји рељеф на коме крмача сиса Јеврејина – ксенофобија над гробницом Сведенборга, једног од највећих хришћанских филозофа (Црњански 1966а : 274 329-331; Црњански 1966б : 27).

Има ли Хипербореје ван сна и сећања питамо се онда? Или је по среди субверзивна функција имагинације?! Дубоко верујемо да, иако лишена људи, Хипербореја није лишена људскости. Лепота поларних предела даје нашем јунаку у рату илузију да није све бесмислено (Црњански, 1966б : 36), Хипербореја се јавља као утеха, противтежа рату, безнађу и смрти! „А смрт која нас чека, узрок је, да треба да се волимо. Сети се агаве коју сам тражила на Везуву. Ти си ме тамо водио. Води ме. Узми ме за руку.“ (Црњански 1966б : 121) И као да се у Риму наставља пут из Тоскане, потрага за Љубављу, свепрожимајућом, чија магија још једино може да нас спасе. Тако се и магија Рима јавља тек кад се зна да се из Рима одлази (Црњански 1966б : 90). Да ли увек желимо да смо другде, да ли смо осуђени на сан о Суматри, Русији, Хипербореји, сан који бисмо дотицањем само уништили?[[11]](#footnote-11) Слажемо се са ранијим истраживачима, Хипербореја јесте *утопос*, чији је други пол среће осећати се свуда као у завичају, бити грађанин света (Теофиловић, 1996 : 243). Италија, простор потраге за Љубављу, са Напуљом који је амалгам Ероса и Танатоса (Црњански 1966а : 336) и Римом у коме се јунак *Хиперборејаца*, попут Андерсена, осећа као код куће (Црњански, 1966а : 217), нуди могућност равноправности и отвара други пол *утопоса*.

Јунак *Хиперборејаца* расправља о Северу и Југу, представник је Истока (тојест југоистока), врсни познавалац тековина Запада. Слојевита је и многострука његова другост; он је *Други* у националном, верском, политичком, идеолошком, најширем културном смислу. Он је *Други* јер казује оно што је осталима непознаница – бајковиту причу Севера. Као да се назире *Други* и у самом јунаку; то је она сенка што га прати од давне фотографије галебовог крила из Скагена до сунчаних римских улица. Мада писца – новинара – дипломату у Риму виде као *Другог*[[12]](#footnote-12)*,* он ипак не постаје непријатељ; он није „сигнификативан“, па самим тим ни опасан странац; није „довољно битан“ да постане непријатељ (Билефелд 1998 : 130-131)!Желе га у свом друштву, вероватно пре због три хиљаде американских цигара које је широкогрудо делио, него због његових северних (и општечовечанских) алузија и илузија. Иако је он супериорнији у амбивалентном полилогу од већине из *свог* дипломатско-грађанског кружока, јавља се сумња да би без тих цигарета био прихваћен као равноправни саговорник. Он је у очима *Других* (пре свега професора Зенa, који има црте славофоба) представник ниже расе, антицивилизацијe, „вечито тамне стране Европе“ (Тодорова 1999 : 349). Као Словен, у Риму (п)остаје репрезент Балкана, који је, нажалост још увек „етнографски музеј за потребе мултикултурализма у једном ћошку Европе“ (Тодорова 1999 : 352), синоним за агресију и егзотику (Норис 1992 : 341). А *они*, *сви они* у Риму, *они* не знају, нити хоће да знају, о њему; о *Другима*, о нама. Не трпе нас, јер смо велики шовинисти и ћакнута нација (Црњански 1966а : 234-235, Црњански 1966б : 38, 373). Јесмо ли ми заиста „мали народ“?[[13]](#footnote-13) Данило Киш се луцидно буни против тог офуцаног мита да смо ми, ми *Југословаци и* *остали Мађари* (Kиш 1990 : 92, истакла И.Б.) неспособни за сан и стварање. Са болном иронијом закључује да смо сами криви, ми и наше мале (али за нас тако битне!) разлике, што нас своде на јед(и)ну димензију, homo politicus-a, zoon politikon, махниту, ангажовану животињу, заслепљену егзотичко-комунистичким проблемима (Kиш 1990 : 91-93). Па ипак, (и) ми смо део Европе, не само на основу географске и антрополошке чињенице (Kиш 1990 : 94). (И) ми, *племенити, добри дивљаци*, (и) ми имамо чуло за Лепоту. „Јер поезија, јер литература (...) то су, и за вас и за нас подједнако, наши барбарски снови и ваши снови, то су наше љубави и ваше љубави, наша сећања и ваша, наша свакодневица и ваша, наше несрећно детињство и ваше (и оно можда несрећно), наша опсесија смрћу и ваша (идентична надам се).“ (Kиш 1990 : 93)

Могуће је (бар *Код Хиперборејаца*) да се границе другости надрасту. Један од блиставих момената те интеркултуралности је посета главног лика професору дела Клоета (della Cloetta), који са њим говори италијански, премда са странцима увек разговара на француском (Црњански, 1966б : 203). Нити језика које би требале да спајају (два) људска бића (Билефелд 1998 : 165) најчешће су неоспорна баријера (Лерсен 1992 : 281), понекад оружје против балканских карактера (Норис 1992 : 345), против странца уопште; језичка различитост указује на изолованост, немогућност везе. Док Србину успева да превазиђе (лингвистичке) баријере са Италијаном, језик на коме комуницира са својим најчешћим (очигледно не и најближим) саговорницима један је чудни амалгам италијанског и разних националних језика. „Сви брбљају. Сви све језике знају.“ (Црњански 1966б : 69) подвлачи се још једном суштинско неразумевање међу јунацима.

Црњански је писац свестан жанровских изазова и културних митова (Гвозден 2006 : 191), избегава колективизацију и бежи од етноцентризма, али се ипак служи стереотипима. Народ у Риму је, читамо, сујеверан, верује у разне знаке и игра лутрију са папиним годинама (Црњански 1966а : 9), луд на точковима (Исто : 166, 212), веома интелигентан (Исто : 147) али и твроглав, testa dura, као и код нас (Исто : 366, 305). У Риму је тачност ретка (Црњански 1966б : 160) обожава се кафа, чији мирис боји чак и римске тротоаре (Црњански 1966а : 169, 414). Италијани пију, али се не опијају (Исто : 38), љубоморни су (Црњански, 1966б : 237) и убијају се због жена и части јер воле да гину отмено, као појединци, никако у гомили (Црњански, 1966а : 296). Иако имају најлепши језик на свету (Црњански, 1966а : 192), Африка им личи на мртвачку лобању(Исто : 303), не на велико, црвено људско срце, које куца у суматраистичко-хиперборејском сну протагонисте. Неаполитанци познати по лепоти и песми, имају још једну битну црту – меланхолију (Исто : 59). Потврђује се и слика о Италијанима ватреним и страсним љубавницима, у лику официра који се удварају заузетим госпођама, а пре свега оног који на железничкој станици испраћа једну а дочекује другу даму. *Scendi, cara* scendi, реченица тог младог Италијана : „Сиђи, драга сиђи“ (Црњански 1966а : 320) сигнал је националног неверства (које је фикција) и пандан оном калдероновско-црњансковом схватању које је у основи овог дела и пишчеве филозофије – *la vida es sueño*. Све што стоји на т(е)лу супротстваља се етеричној звезданој апотеози.

Безимени Србин, главни лик *Хиперборејаца,* није само ученик у туђини; иако учи о Италији, Микеланђелу и себи кроз разговоре са професорима, експертима и пријатељима из прошлости, повремено је и учитељ (кад прича, посебно дамама, о егзотичним северним пространствима). Нема трагова мизогиније у овим редовима, жене су (наизглед) равноправне у овако сликаном Риму. Иако су све лепе, писац не пропушта да наслика њихову опсесију телом (ако је то уопште женска опсесија); шваља Маријана почиње да вене и стиди се тога, а као нелеп призор у ужасима рата насликане су и груди старица (Црњански 1966а : 115, 290, 297). Жене су и par excellence пример верности (од поносите Бугарке до заносне Римљанке, маркизе). Ни писац, а ни његов јунак, представник словенства, али и мушкараца, човек у потрази за најтананијим и најскривенијим односима у свету, не може (не жели?) да поверује у било какве профане (љубавне, а камоли еротске) везе једне фаталне жене са папом! Иако је папа за њега и његов културни код по дефиницији *Други*, странац, иако невољно слуша оде папама из уста свог америчко-италијанског пријатеља, иако папе имају дугу историју прељуба, сплетки и злочина, он се оштро и одлучно залаже за поштовање Свете Столице! Јасно је да је тај пијетет глума, поза – можда се објашњење може потражити у политичким приликама, можда у сфери психонализе, можда у Црњансковим идејно-поетичким основама, неуморној тежњи ка висинама Духа и отклону од телесног...

Чини се да су жене *Код Хиперборејаца* чувари традиције и патријархалних вредности (ћерка председника владе, иако разведена, упозорава Србина на грађански морал док му је супруга ван Рима), али и носиоци разних стереотипа, пре свега етно-слика. Албанка помаже (само) своје сународнике угрожене ратним ужасима (премда тврди да се осећа Талијанком); далеке жене Севера, данске сељанке, посматра као здраве, снажне краве (Црњански 1966а : 178-179, 220). Бугарска Медеја (Црњански 1966а : 56) више воли своју Бугарску него читав свет, она је врховна Лепота, једини простор среће, земља наспрам које сви *Други* добијају негативни предзнак (премда Бугарка живи у Риму). Валентина Седефчева сматра да Црњански актуализује негативне слике Бугара из своје културе, (Седефчева 2006 : 301). Нашој читалачкој пажњи је то измакло; верујемо да љубав према своме може бити позитивна аутослика, иако се често доживљава као негативна вредност, јер потенцијално садржи клице ксенофобије и шовинизма. Коначно, у свом хиперборејству, Црњански залажући се за Љубав и превладавање „лилипутанске мере“ у нама, даје улогу и женама : „Свака би жена спасла живот мушкарцу ког воли (тако нешто у обрнутом случају, чак и кад мушкарац воли, није сигурно)“ духовито закључује (Црњански 1966б : 114).

Уз стереотипе о женама и етно-слике били су нам интересантни и стереотипи који се односе на хомосексуалност, која је једна од Микеланђелових ʼсфингиʻ, тајна, додуше не толика као она која оставља трајни немир на страницама књиге и у души писца и читалаца, мистериозно име Франческе деи Нери (Francesca dei Neri). Ни јунак ни писац овог дела не испољавају анимозитет према хомосексуалцима; ипак абнормалност аналне љубави, која се једино мишевима опрашта, те чињеница да је то табу тема у разговорима којима присуствује дама, професорова кћерка (Црњански 1966б :163, 167, 208, 240) бацају латентну сенку на суматраистичко-хипербореалне просторе.

Под Сунцем Медитерана, уз поглед на сребро Микеланђеловог кубета и сан о леду Шпицбергена, чека се рат. Још један рат, огољен, без наде и илузија, неибежан и нимало личан. У ишчекивању Зла, јунак лебди *међу јавом и мед'сном*, живи између Севера и Југа. Његовов доживљај света субјективан је. У граду који је амалгам Лепоте и историје, али и и највећа гробница Европе (Црњански 1966а : 224) изјашњава се као панславист (Црњански 1966б : 29), који воли подједнако и *нашу* Далмацију и *нашу* Македонију, кога боли помисао да ће Румунију да деле као сир (Исто : 10) – према овоме, он није само панславист, него и панбалканист. Па ипак, основна идеја овог хибридног дела није доказивање универзалности словенства.[[14]](#footnote-14) Он не осећа потребу да се коначно определи између задатих антагонизама. Његову отаџбину су приморали да прекине дијалог и определи се; јунак овог дела је имао више среће; писац не. Упркос поражавајућим чињеницама, Милош Црњански је писац посредник, који доприноси бољем познавању култура и разумевању *Других,* што је један од основних имаголошких постулата (Пажо, 2006)[[15]](#footnote-15). Али његов Рим, и поред свих веза, снова, хуманистичких визија, остаје мултикултурални лавиринт. Народи се, ипак, не познају. Тама боји бореалну светлост; откривамо велико неразумевање – Европљани посматрају Ескиме као канибале, инфериорна бића, *bestiarum in marem* (Црњански 1966 : 70, 265, Црњански 1966б : 262).

И поред свега наведеног, књига *Код Хиперборејаца* је Црњансково дубоко хумано и хуманистистичко завештање. Јунака погађа туђа и свеопшта људска несрећа, „нека збрка влада заиста у свету“ (Црњански, 1966а : 231), лудило рата удара на врата готово свих европских земаља и „човек дакле сазрева за смрт као крушка“ (Исто : 321) У таквим околностима, ни *ми* нисмо више *ми*...

Само то више и нисмо ми, живот, а ни звезде,

Него нека чудовишта, полипи, делфини,

Што се тумбају преко нас, и плове, и језде,

И урличу: „Прах, пепео, смрт је то.“

А вичу руско *ничево* -

И шпанско *nada*.

(*Ламент над Београдом,* Црњански 1983 : 265)

Али у свеопштем хаосу понавља се тихо и упорно, готово побожно : „Све је на свету у вези. И римски песници, и Словени. Хиперборејци.“ (Црњански, 1996а : 162). Примордијалне нити које спајају епохе и људе и откривају суштину, сврставају ову књигу у врхове суматраизма[[16]](#footnote-16); граде се везе између раног и позног „модерног класика“[[17]](#footnote-17). Као да је он кроз сва зла и лепоте, све животне и литерарне сусрете остао непромењен, свој, то јест отворен за *Друге*. Неуморна потрага за (изгубљеним) смислом у бесмислу рата (и живота) има своје оправдање. Ипак, Рим није повлашћени простор у делу Милоша Црњанског; ни бореални предели Вечног Сунца нису простори апсолутне среће. „Град-оаза, град-звезда“, „здање из снова“ (Џаџић 2005 : 91, 93), у коме *„нема бесмисла ни* *смрти“* (Црњански 1983 : 265) само је Београд. Свој, скроз. *Ламент над Београдом* је „супериорни и тамни врхунац Црњансковог песништва, крунска песма једне аутентичне песничке авантуре“ (Брајовић 2005 : 92) и болни „шапат детета које хоће кући, ма каквој, али својој кући“ (Секулић, 2005 : 170), чини нам се.

Крајње консеквенце удеса *Другог* наслућују се у Риму, додирују врхом језика. Али пуни укус Зла спознаје се тек у снегу Мил-Хила. Понижење, кобни печат те другости, не подноси се ни уз централно грејање[[18]](#footnote-18) ни уљудне осмехе – протезе енглеске предусретљивости (Кољевић 1997 : 169, 174). У Риму је Црњански био странац, али је тек у Лондону постао „тотални људски емигрант“[[19]](#footnote-19). Одблеске Вечитог Сунца Хипербореје, веру да Лепота припада свима, као страст која непрекидно гони на сан налазимо у Италији Милоша Црњанског. Постоје они који су искусили Зло на својој кожи, али и даље верују да је живот сан, а дијалог решење. Можда је та нада луксуз а Хипербореја „последња звезда чији сјај не вара“ (Миљковић 2001 : 126).

Велика опасност прети *нам* од идеологија; тешко је избећи крајности универзализма, а не запасти у произвољност релативизма; готово немогуће измирити хуманизам и национализам, космополитизам и патриотизам, али треба бити упоран, учи нас Цветан Тодоров.

*Лакше је разбити атом него предрасуду* сматрао је Ајнштајн. Путовање је велика самоспознаја, *travel broadens the mind* (World of words, 2003). Човек није *tabula rasa*, у сваком контакту са новим, страним, *Другим*, служимо се стереотипима, пречицама мишљења(Rot 2000 : 270), које често креирају предрасуде (расизам, сексизам, мизогинију, хомофобију).[[20]](#footnote-20) Упркос томе, у суматраистичко-хиперборејско(-утопијској) визији *Другог* отварају се простори Толеранције. Полифонија, сусрет и прожимање култура, племенитост нужни су кораци ка спознаји алтеритета, идентитета и људске природе уопште. Ако прихватимо Рикерову тезу о конституисању идентитета у приповедању и Хегелов пут достизања извесности истине о себи, самосвести, изласком из сопства и оваплоћењем у другости, можемо закључити – ја, то није само онај Рембоов *Други*; то смо и ја и *Други*, и наш вечни агон.

Литература и грађа:

Билефелд 1998 : U. Bilefeld, *Stranci : prijatelji ili neprijatelji,* Beograd : Prosveta, Biblioteka XX vek.

Брајовић 2005 : Т. Брајовић, Иронијски песник Милош Црњански, *Облици модернизма,* Београд : Друштво за српски језик и књижевност.

Владушић 2008 : S. Vladušić, *Slike evropskih metropola u prozi Miloša Crnjanskog,* doktorski rad, Novi Sad : Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu.

Гвозден 2006 : V. Gvozden, Hronotop susreta u putopisima Miloša Crnjanskog, *у* : М. Матицки (ур.)*, Свој и туђ: Слика Другог у балканским и средњоевропским књижевностима,* Београд : Институт за књижевност и уметност, 189-197.

Гревс 2002 : R. Grevs, *Grčki mitovi,* Beograd : Familet.

Ђурић 2006 Ž. Đurić, „Torquato Tasso“ – melodrama Miloša Crnjanskog, *Italija Miloša Crnjanskog: komparativne studije*, Beograd : Miroslav, 112-166.

Живанчевић-Секеруш 2005 : И. Живанчевић-Секеруш, Патриоцентризам и представа Европе у путописима Љубомира П. Ненадовића, у : *Жанрови српске књижевности. Порекло и поетика облика,* Зборник бр.2, Нови Сад : Филозофски факултет у Новом Саду, Орфеус, 161-169.

Јеремић 2005 : Љ. Јеремић, Код Хиперборејаца – путопис, успомене, памфлет или роман?, *у :* М. Ломпар (прир.), *Књига о Црњанском,* Београд : Српска књижевна задруга, 316-349.

Киш 1990 : D. Kiš, *Homo poeticus,* Sarajevo : Svjetlost.

Koљевић 2007 : С.Кољевић, *Вавилонски изазови,* Матица српска, Нови Сад, 2007.

Лерсен 1992 – J.Leerssen, Image and reality – and Belgium*, in : Europa provincia mundi,* Amsterdam : Rodopi, 281-291.

Ломпар 2004а : М. Ломпар, Шетње по Риму : Црњански и Стендал, *Аполонови путокази:* *есеји о Црњанском*, Београд : Службени лист СЦГ.

Ломпар 2004б : М. Ломпар, Путовање по Италији : Црњански и Гете, *Аполонови путокази: есеји о Црњанском,* Београд : Службени лист СЦГ.

Ломпар 2005 – М. Ломпар, Модени класик, *у* : *М. Ломпар (прир.), Књига о Црњанском, Београд : Српска књижевна задруга*, VI-XIV

Миљковић 2001 : Б. Миљковић, Свест о забораву, *Песме*, Сремски Карловци : Каирос.

Ненадовић 1961 : Љ. Ненадовић, *Писма из Италије,* Београд : Младо поколење.

Норис 1992 : Д.Норис (David A. Norris) (Нотингем), Странци у модерним јужнословенским књижевностима*,* Београд : *Књижевна историја,* XXIV, 341-351.

Пажо 2006 – Данијел-Анри Пажо (Daniel-Henry Pageaux) (Париз), Од мултикултурализма до интеркултуралности*, у : Сусрет култура, зборник*, Нови Сад : Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду.

<http://www.ff.ns.ac.yu/stara/elpub/susretkultura/2.pdf> 20.03.2009.

Петковић 2005 : Н. Петковић, Песник чулне истанчаности, *у :* М. Ломпар (прир.)*, Књига о Црњанском,* Београд : Српска књижевна задруга, 72-85.

Roт 2000 – K. Rot, *Slike u glavama,* Beograd : Prosveta, Biblioteka XX vek.

Седефчева 2006 : V. Sedefčeva, Slovenstvo u romanu Kod Hiperborejaca Miloša Crnјanskog, *у* : М. Матицки (ур.)*, Свој и туђ: Слика Другог у балканским и средњоевропским књижевностима,* Београд : Институт за књижевност и уметност, 295-304.

Секулић 2006 : И. Секулић, Белешка уз путопис Љубав у Тоскани, *у* : М. Ломпар (прир.)*, Књига о Црњанском*, Београд : Српска књижевна задруга, 160-170.

Стојановић 2006 : М. Стојановић, Слика о другом као палимпсест слике о себи , *у* : М. Матицки (ур.)*, Свој и туђ: Слика Другог у балканским и средњоевропским књижевностима,* Београд : Институт за књижевност и уметност, 305-312.

Ступаревић 1976 : О. Ступаревић, Српски путопис о Италији, *у* : *Упоредна истраживања 1,* Београд : Институт за књижевност и уметност, 1975, Посебан отисак, 1976, 103-182.

Teoфиловић 1996 : В. Теофиловић, Слика човека у сумраку историје : Антрополошки аспект дела Милоша Црњанског, *у* : М. Шутић (ур.), *Милош Црњански : теоријско-естетички приступ књижевном делу*, Београд : Институт за књижевност и уметност, 239-244.

Тодоров 1994 : C.Todorov, *Mi i drugi : francuska misao o ljudskoj raznolikosti,* Beograd : Prosveta,Biblioteka XX vek, posebna izdanja.

Тодорова 1999 : M. Todorova, *Imaginarni Balkan,* Beograd : Prosveta, Biblioteka XX vek.

Црњански 1966а : M. Crnjanski, *Kod Hyperborejaca I*, *Sabrana dela Miloša Crnjanskog, knjiga sedma*, Beograd – Novi Sad – Zagreb – Sarajevo : Prosveta – Matica srpska – Mladost – Svjetlost.

Црњански 1966б : M. Crnjanski, *Kod Hyperborejaca II, Sabrana dela Miloša Crnjanskog, knjiga osma*, Beograd – Novi Sad – Zagreb – Sarajevo : Prosveta – Matica srpska – Mladost – Svjetlost.

Црњански 1983 : М. Crnjanski, Lament nad Beogradom, *Pesme*, Beograd : Nolit.

Чинирела 1997 : M.Cinnirella, Ethnic and National stereotypes: A social identity pespective*, in : Beyond Pug’s Toor. National and Ethnic Stereotyping in Theory and Literary Practice,* Amsterdam – Atlanta : C.C.Barfoot, 37-51.

Џаџић 2006 : П. Џаџић, Град сунца или Ламент над Београдом, *у :* М. Ломпар (прир.), *Књига о Црњанском,* Београд : Српска књижевна задруга, 86-97.

World of words 2003 - *World of words*, *AskOxford.com,* Oxford Dictionaries, Passionate about language,2003.

<<http://www.askoxford.com/worldofwords/quotations/quotefrom/countingcats/>> 25.03.2009.

Isidora Belić

L’aspirazione sumatraistica verso l’interculturalità : Il tentativo dell’ analisi imagologica del libro *Kod Hyperborejaca* (Dagli Iperborei) di Miloš Crnjanski

Riassunto: Lo scopo di questo saggio è di analizzare in questa opera del genere polivalente l'immagine dеll’ Italia che, come una Mecca dell'arte e della bellezza, è stata una tappa inevitabile per gli scrittori di viaggi del nostro Paese. Si esamina il gioco con gli stereotipi, si cercano auto e eteroimmagini, si prova a decodificare il polilogo diplomatico che conducono i protagonisti *Dagli Iperborei* e si tenta di creare la mappa di Roma all'inizio della Seconda Guerra Mondiale. La percezione degli Altri nelle specifiche circostanze storiche, l'opposizione del Nord e del Sud, la questione di estraneità, il problema della “piccola nazione” sono alcune domande più importanti dell’ Europa moderna, che pone anche questo libro. Alla ricerca di risposte sullа posizione fisica e metafisica di Roma nella sumatraistica-iperboreale-utopica visione di Milos Crnjanski, prendendo come un punto di riferimento Belgrado, “città oasi” e “città-stella” e Londra, dove si perde la dignità e si assapora il Male, si conclude che la Città Eterna, nonostante l’aspirazione dell’ autore verso l’interculturalità, rimane labirinto multiculturale.

1. isidorab@gmail.com [↑](#footnote-ref-1)
2. Портрете путника, више галерију но типологију познатих европских путника – интелектуалаца, дао је Цветан Тодоров (Тодоров 1994 : 328-336). [↑](#footnote-ref-2)
3. O присуству и значају Италије у српској путописној књижевности писала је Олга Ступаревић, која је дала и хронологију путописа од 1788. до 1972. (Ступаревић 1976 : 173-181) [↑](#footnote-ref-3)
4. Назив *Хиперборејци* легитиман је у науци у књижевности. У овом раду се чешће употребљава тај назив уместо *Код Хиперборејаца*. [↑](#footnote-ref-4)
5. Основно питање које су критичари, углавном, тежили да одгонетну било је питање жанровске разуђености ове узбудљиве књиге. Шта је она? Путопис, мемоарско дело, дневник, аутобиографија, можда роман? Роман-есеј или лирски роман? Или новела, поезија? (Јеремић 2005 : 316-318, Седефчева 2006 : 295-296). Интересантан је и вредан пажње покушај Жељка Ђурића да, узимајући у обзир ту поливалентност, те драмску структуру три поглавља *Хиперборејаца* посвећених великом италијанском песнику XVI века који је узбуђивао европске духове и својим бурним животом и комплексним сонетима, покуша да се преко жанра мелодраме приближи овој херметичној прози (Ђурић 2006 : 112-166). Дисперзивна структура *Хиперборејаца* скрива и(ли) открива да Црњански користи обимну документарну грађу, коју на самосвојан начин транспонује у свом изразито лирском сензибилитету, а Ђурић нам показује да је велико дело увек отворено за нове изазове и технике тумачења. [↑](#footnote-ref-5)
6. На то је указао Мило Ломпар (Ломпар 2004а, Ломпар 2004б). [↑](#footnote-ref-6)
7. Код нас је уобичајен пејоратив жабари за Италијане, док су за Енглезе жабари Французи (Кољевић 2007 : 7-8). Како су Италијани задобили такву карактеризацију? Можда су за то одговорне њихове велике, прекоокеанске сеобе у XX столећу - скок преко баре. Та емиграција (била) је тужна, синове Сунца претварала је у судопере (Црњански 1966а : 350). Интересантно је и да бубашвабе у Немачкој зову Руси, у осталим земљама најчешће Немци, а у Кини их воле (Црњански 1966а : 166). [↑](#footnote-ref-7)
8. Лерсен сматра да су такозвани национални стереотипи у суштини регионални; слике не настају у задатим оквирима државних граница, већ су везане превасходно за културна подручја – регије (Лерсен 1992 : 285 - 286). [↑](#footnote-ref-8)
9. Термин преузет из докторског рада Слободана Владушића, који је наведен у одељку Литература и грађа. [↑](#footnote-ref-9)
10. Слика Севера (у Италији а и уопште) је увек синоним за разум, ум, моћ, богатство, развијеност, рад, ред; док је Југ поприште емоција, маште, неразвијености, нерада, сиромаштва и хаоса. Ако посматрамо опозицију Север – Југ на нивоу Европе, Италија је Југ Скандинавији; тај Југ (иако „стереотипно“ инфериорнији у односу на Север) може далеки Север да доживи као егзотику. Занимљиво је, пак, да та равнотежа не постоји у односу европског Запада и Истока (Оријента, или каткад само Балкана); право на доживљај егзотике, ексклузивно је право Запада.

    У својој оцени *Другог* у *Писмима из Италије*, Љубомир Ненадовић посматра Рим као Југ, вероватно имајући у виду и напуљске лазароне : „Народ је у Риму нерадан, хоће да превари, лажљив је, безобразан је, крадљив је и – врло побожан.“ (Ненадовић 1961 : 96) Премда негативна, ова хетерослика данас звучи занимљиво и свеже због јаке хуморне ноте, која најчешће и даје специфичну ноту стереотипима. [↑](#footnote-ref-10)
11. О важности и специфичности схватања простора у делу Милоша Црњанског писао је Тихомир Брајовић. Он је утврдио да лирско Ја код Црњанског увек тежи да буде на другом месту, те да је атопичност стога једно од главних обележја дела овог писца (Брајовић 2005 : 90). Субјект никада није на правом месту, чак и идеална завичајност, Београд, специфичан је спој атопије и утопије – поезија о идеализованом и повлашћеном простору настала је далеко од њега (Брајовић 2005 : 92). [↑](#footnote-ref-11)
12. Потребно је истаћи да Другост није нужно пејоративна категорија. Бити странац значи и бити слободан (Тодоров 1994 : 333), ослобођен нације, расе, окова културе и бића. [↑](#footnote-ref-12)
13. О том питању су размишљали многи, аутори и тумачи (наше) књижевности, углавном креирајући негативне аутослике: Исидора Секулић, Иво Андрић, Видосав Стевановић. [↑](#footnote-ref-13)
14. Ову тезу заступа Валентина Седефчева (Седефчева 2006 : 303). [↑](#footnote-ref-14)
15. Иако Пажо најјасније инсистира на плурализму, сличних гласова било је и у нашој литератури. Киш је, на пример, писао: „Богатство, слобода и зрелост једне културе испољавају се управо у плурализму.“ (Киш 1990 : 88) [↑](#footnote-ref-15)
16. Новица Петковић ставља знак једнакости између суматраизма, хиперборејства и етеризма у делу Милоша Црњанског. Петковић суматраизам дефинише као ваздушно, бестежинско стање; лакоћу, лебдење, супротност свему телесном, болном и самртном (Петковић 2005 : 74, 84-85). А Милена Стојановић изједначава идеју сумтраизма и космополитизма (Стојановић 2006 : 308). [↑](#footnote-ref-16)
17. Tермин Мила Ломпара (Ломпар, 2005, VII). [↑](#footnote-ref-17)
18. О животу Црњанског у Лондону и погодностима(!) које је имао тамо писао је Радован Павловић; вид: Павловић, *Црњански: документарна биографија;* нав. према: Кољевић 2007 : 156. [↑](#footnote-ref-18)
19. Термин Светозара Кољевића (Кољевић, 2007, 173). [↑](#footnote-ref-19)
20. Различити аутори упозоравају да не можемо ставити знак једнакости између стереотипа и предрасуде, мада је веза очигледна (Rot, 2000, 260-261; Чинирела 1997 : 38). Ни аутослике ни хетерослике нису увек нужно позитивне, односно негативне (Рот 2000 : 268-269); има различитих примера (Стевановићев роман *Тестамент* сума је изразито мрачних аутослика, док су нпр. представе о „гостољубивим Грцима“ (Рот 2000 : 261) пример изузетно позитивних хетероимажа). Премда се тешко и ретко мењају, стереотипи су, дакле, слике са амбивалентним потенцијалом, активне или ʻуспаванеʼ, у зависности од друштвених околности и историјског тренутка (Чинирела 1997 : 39-40). Њихова емпиријска тачност ирелевантна је; тек кад стварносне реалије добију конотативну вредност, постају предмет имаголошке анализе (Лерсен 1992 : 286-288). [↑](#footnote-ref-20)